

RICOH

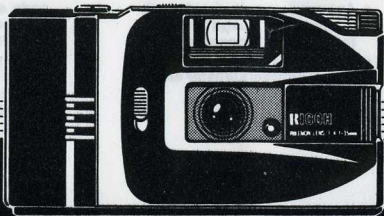
YF-20

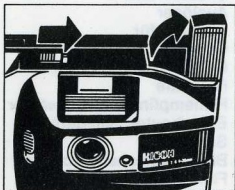
Owner's Manual

Manual de instrucciones

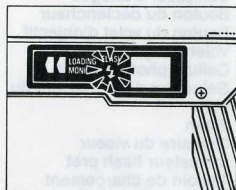
Mode d'emploi

Bedienungsanleitung

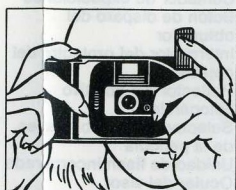




- Slide the Flash Unit Switch.
- Deslice el interruptor del flash.
- Faites glisser la touche de flash.
- Drücken Sie den Blitzgerät-schalter.



- Before shooting, check that the Flash Ready Lamp is lit.
- Antes de tomar fotografías, compruebe si la lámpara de puesta a punto del flash está encendida.
- Avant les prises de vue, vérifiez que l'indicateur flash prêt est allumé.
- Bevor Sie Aufnahmen machen, prüfen Sie, ob die Blitzscharfsanzeige leuchtet.



- Don't put finger on flash window.
- No coloque sus dedos sobre la ventanilla del flash.
- Ne mettez pas le doigt sur la fenêtre du flash.
- Verdecken Sie nicht den Blitz mit der Hand.

- Flash Distance
Shoot Range 1 – 4 m (3.3 – 13.1 ft)

Note:

Do not press the Shutter Release Button before the Flash Ready Lamp Lights up.

- Distancias de fotografías con flash
Gama de disparo 1 a 4 m

Nota:

No presione el botón de disparo del obturador antes de que se encienda la lámpara de puesta a punto del flash.

- Distance du flash
Plage de prise de vue de 1 à 4 m

Remarque:

N'appuyez pas sur le bouton du déclencheur avant que l'indicateur flash prêt ne s'allume.

- Aufnahmeentfernung mit Blitz
Aufnahmebereich 1 bis 4 m

Anmerkung:

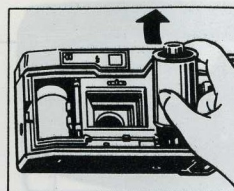
Drücken Sie nicht den Auslöser, bevor die Blitzscharfsanzeige leuchtet.

8 Rewind the Film Rebobinado de la película Réenroulez la pellicule Rückspulen des Films

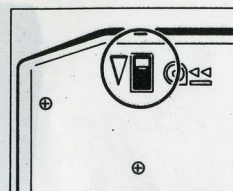


- After the end of the film has been reached, the film is automatically rewound.
- La película se rebobinará automáticamente cuando finalice.
- Lorsque la fin de la pellicule est atteinte, celle-ci est réenroulée automatiquement.
- Wenn das Filmende erreicht ist, wird der Film automatisch rückgespult.

9 Unload the Film Descarga de la película Retirez la pellicule Den Film entnehmen

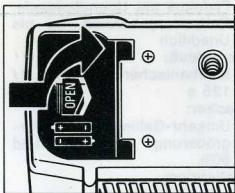


- Open the Back Cover to unload the film.
- Abra la tapa posterior para descargar la película.
- Ouvrez le dos de l'appareil pour pouvoir retirer la pellicule.
- Zum Entnehmen des Films öffnen Sie die Rückwand.

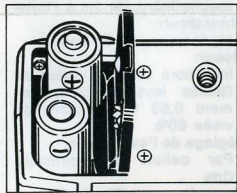


- If you wish to rewind the film before the end of roll is reached, push the Manual Film Rewind Switch with a ball point pen etc.
- Si desea rebobinar la película antes de que finalice el rollo, presione el interruptor de rebobinado manual de la película con un bolígrafo, etc.
- Si vous souhaitez réenrouler la pellicule avant d'avoir atteint son extrémité finale, appuyez sur la commande de réenroulement manuel à l'aide d'un stylo-bille, ou autre.
- Wenn Sie den film rückspulen wollen, bevor das Filmende erreicht ist, dann drücken Sie den Schalter für manuelle Filmrückspulung mit einem Kugelschreiber u.s.w.

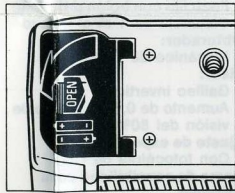
1 Insert the batteries
Inserción de las pilas
Chargement des piles
Einlegen der Batterien



- Push the Battery Compartment Switch to pull open
- Empuje la palanca del compartimiento de las pilas para abrirla.
- Appuyez sur le bouton du compartiment à piles et ouvrez-le en tirant.
- Drücken Sie den Batterie-fachscharter zum Öffnen.



- Insert the two batteries. (Two Alkaline or Manganese penlight batteries)
- Inserte las dos pilas. (Dos pilas alcalinas o de manganeso)
- Insérez les deux piles. (deux piles crayon alcalines ou au manganèse)
- Legen Sie die beiden Batterien ein. (Zwei Alkali-oder Manganbatterien des Typ. Penlight).



- Close the Cover by pushing it.
- Cierre la tapa presionándola.
- Refermez le couvercle en appuyant sur celui-ci.
- Drücken Sie den Batterie-fachdeckel zum Schließen.

Notes:

Do not use Nickel Cadmium batteries.

Please remove the batteries from the camera when you do not use the camera for a long period of time.

Please replace both batteries for new ones when the Flash Ready Lamp takes more than 30 seconds to light up.

Generally, in cold conditions, the capacity of the battery decreases, the camera may not operate correctly. In that case, you should warm the batteries in your pocket for example before using the camera.

Notas:

No emplee pilas de níquel-cadmio.

Quando no vaya a emplear la cámara durante mucho tiempo, extraiga las pilas de la misma.

Quando a lâmpara de puesta a punto del flash tarde más de 30 segundos en encenderse, cambie las pilas por otras nuevas.

En general, en climas fríos, la capacidad de las pilas disminuirá, y la cámara no funcionará adecuadamente. En tal caso, antes de emplear la cámara tendrá que calentar las pilas en su bolsillo, por ejemplo.

Remarques:

N'utilisez pas de piles du nickel-cadmium.

Veillez retirer les piles de l'appareil si vous prévoyez de ne pas utiliser l'appareil pendant une période prolongée.

Lorsque l'indicateur flash prêt met plus de 30 secondes à s'allumer, veuillez remplacer les deux piles par des neuves.

Par temps froid, en règle générale, la capacité des piles dimi-

nue et de ce fait il se peut que l'appareil ne fonctionne plus normalement. Dans ce cas, nous vous recommandons de réchauffer les piles, dans votre poche par exemple, avant d'utiliser l'appareil photographique.

Anmerkungen:

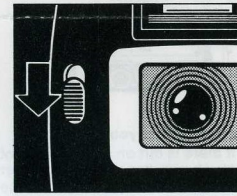
Verwenden Sie nicht Nickel-Cadmium-Batterien.

Entfernen Sie die Batterien aus der Kamera, wenn Sie diese längere Zeit über nicht verwenden wollen.

Ersetzen Sie beide Batterien mit frischen, wenn vor dem Aufleuchten der Blitzbereitschaftsanzeige mehr als 30 Sekunden vergehen.

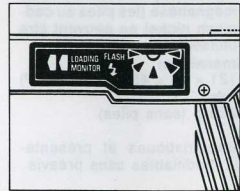
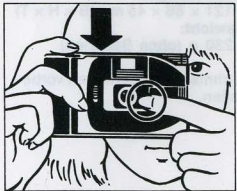
Im allgemeinen nimmt bei Kälte die Leistungsfähigkeit der Batterien ab, und es kann sein, daß die Kamera nicht richtig arbeitet. In diesem Fall wärmen Sie die Batterien in Ihrer Tasche vor der Verwendung der Kamera auf.

2 Open the Lens Shield
Apertura del protector del objetivo
Ouverture du volet d'objectif
Öffen des Objectivschutzdeckels



- Slide down the Lens Shield Switch to open the shield.
- Deslice hacia abajo el interruptor del protector del objetivo para abrir éste.
- Pour ouvrir le volet, faites glisser le bouton du volet d'objectif vers le bas.
- Schieben Sie den Schalter für Objectivschutzdeckel zum Öffnen des Schutzdeckels nach unten.

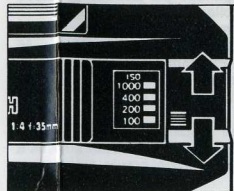
3 Check the Batteries
Comprobación de las pils
Vérification de l'état des piles
Batterietest



- Cover the Photocell with your finger, and press the Shutter Release Button down halfway.
- Cubra la fotocélula con un dedo, y presione el botón de disparo del obturador hasta la mitad.
- Cachez du doigt la cellule photosensible et appuyez, jusqu'à mi-course, sur le bouton du déclencheur.
- Decken Sie die Fozozelle mit der Handfläche ab, und drücken Sie den Auslöser halb durch.

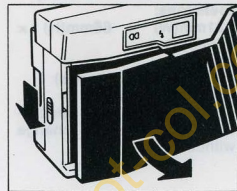
- Make sure that the Low Light Warning LED lights up.
- Asegúrese de que el LED de aviso de iluminación insuficiente se encienda.
- Assurez-vous que la DEL d'avertissement d'éclairage insuffisant s'allume.
- Prüfen Sie, ob die Lichtstärke-LED aufleuchtet.

4 Set the film speed
Ajuste de la sensibilidad de la película
Réglage de la sensibilité de la pellicule
Einstellen der Filmempfindlichkeit

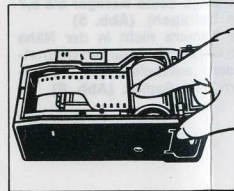


- Slide the Film Speed Selector.
- Deslice el selector de sensibilidades de la película.
- Déplacez le sélecteur de la sensibilité de la pellicule.
- Stellen Sie die Filmempfindlichkeit mit dem Sahlschalter ein.

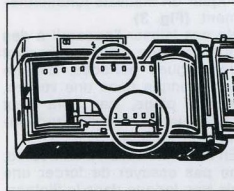
5 Load the film
Carga de la película
Chargement de la pellicule
Einlegen des Films



- Push the Back Cover Lever downwards.
- Apriete la palanca de la tapa trasera hacia abajo.
- Appuyez sur le levier du dos.
- Drücken Sie den Rückwandverschluss nach unten.



- Load the film and place the film leader over the Film Take-up Spool.
- Ponga la película en su compartimento y coloque la punta de la misma sobre el carrete para enrollado de la película.
- Insérez la pellicule et placez l'amorce de la pellicule sur la bobine réceptrice.
- Legen Sie den Film in die Filmkammer ein und legen Sie den Filmanfang über die Filmaufwickelspule.



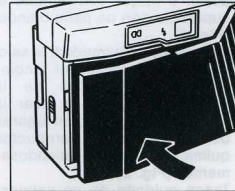
- Make sure that the film is within the film Guide.
- Asegúrese de que la película esté dentro de su guía.
- Assurez-vous que la pellicule se trouve bien entre les rails de guidage.
- Prüfen Sie, ob der Film richtig in der Filmführung einliegt.

Note:

- Always avoid direct sunlight when loading the film.

Nota:

- Evite siempre la luz solar directa al cargar la película.



- Press the Back Cover shut.
- Presione la tapa trasera para cerrarla.
- Poussez sur le levier du dos pour refermer l'appareil.
- Schließen Sie die Rückwand.

Remarque:

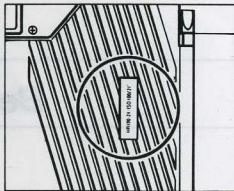
- Lorsque vous chargez la pellicule, évitez toute exposition au rayonnement solaire direct.

Anmerkung:

- Beim Einlegen des Films immer sonnenlicht vermeiden.

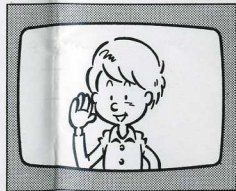


- Press the Shutter Release Button until the number 1 appears.
- Presione el botón de disparo del obturador hasta que aparezca el número 1.
- Appuyez sur le bouton du déclencheur jusqu'à ce que le numéro 1 apparaisse.
- Drücken Sie den Auslöser, bis im Zählwerkfenster eine 1 erscheint.

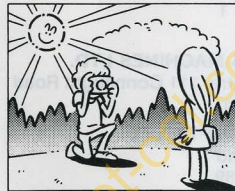


- The Film Loaded Window is to confirm whether film is in the camera or not.
- La ventanilla de comprobación de la película sirve para confirmar si hay película cargada en la cámara.
- La fenêtre du chargement de la pellicule vous renseigne sur la présence ou l'absence de pellicule dans l'appareil.
- Das Filmkontrollfenster dient zur Prüfung, ob ein Film eingelegt ist oder nicht.

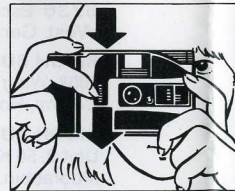
6 Take a picture Toma de fotografías Prise de vue Aufnahmen machen



- Keep subject at 1 m or more.
- Mantenga la cámara a 1 m o más del motivo.
- Gardez le sujet à 1 mètre ou plus.
- Halten Sie die Entfernung vom Motiv mehr als 1 m.



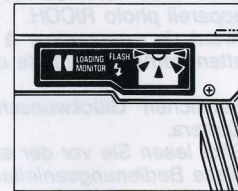
- Take a picture with sunlight behind you.
- Tome las fotografías con la luz solar a sus espaldas.
- Faites une photo avec le soleil dans le dos.
- Nehmen Sie nicht gegen die Sonne, sondern mit der Sonne im Rücken auf.



- This camera takes beautiful pictures at any focusing distance greater than 1 meter by just pressing the shutter. For long distance shots, the picture image will be clearer if the shutter is pressed while the lens shield switch is held down.
- Con esta cámara podrá tomar hermosas fotografías empleando cualquier distancia de enfoque superior a 1 metro simplemente presionando el botón de disparo del obturador. Para fotografías a gran distancia, la imagen será más clara si presiona el

- Sur cet appareil photo, le simple fait d'appuyer sur le déclencheur donnera de magnifiques photographies pour toute distance de mise au point supérieure à 1 mètre. Pour des prises de vue longue distance, l'image sera plus claire si, alors que l'on actionne le déclencheur, on maintient le bouton du volet d'objectif enfoncé.
- Diese Kamera erlaubt gute Bilder bei jeder Motiventfernung von über 1 m durch einfaches Drücken des Auslösers. Entfernte Motive werden etwas schärfer abgebildet, wenn der Auslöser bei gedrücktem Objektivschutzdeckel-Schalter gedrückt wird.

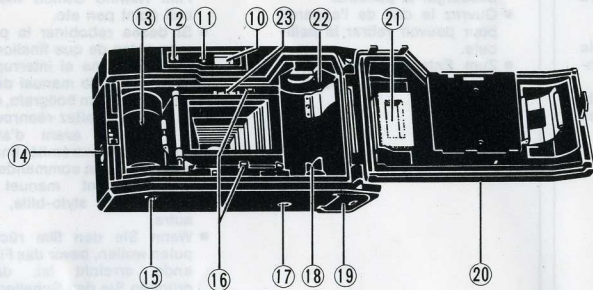
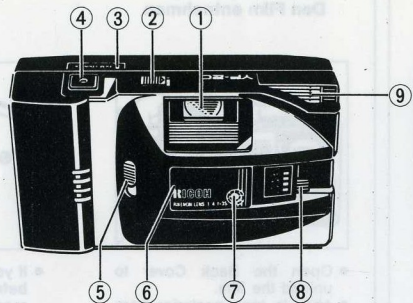
7 Use the Flash Empleo del flash Utilisation du flash Blitzaufnahmen



- When the Flash is required... (Please use the flash when the Low Light Warning LED lights up.)
- Cuando se requiera el flash ... (Emplee el flash cuando se encienda el LED de aviso de iluminación insuficiente.)
- Lorsque le flash est requis... (Utilisez le flash lorsque la DEL d'avertissement d'éclairage insuffisant s'allume.)
- Wenn der Blitz eingesetzt werden muß... (Setzen Sie den Blitz ein, wenn die Lichtstärke-LED leuchtet.)



Nomenclature/Nomenclatura/Nomenclature/Teile



1. Viewfinder
2. Flash Unit Switch
3. Film Counter
4. Shutter Release Button
5. Lens Shield Switch
6. Lens Shield
7. Photocell
8. Film Speed Selector
9. Flash Unit
10. Viewfinder Eyepiece
11. Flash Ready Lamp
12. Film Loading Monitor
13. Film Take-up Spool
14. Back Cover Lever
15. Manual Film Rewind Switch
16. Film Guides
17. Tripod Socket
18. Film Rewind Shaft
19. Battery Compartment Cover
20. Back Cover
21. Film Loaded Window
22. Film Chamber
23. Sprocket

1. Visor
2. Interruptor del flash
3. Contador de exposiciones
4. Botón de disparo del obturador
5. Interruptor del protector del objetivo
6. Protector del objetivo
7. Fococélula
8. Selector de sensibilidades de la película
9. Unidad de flash incorporado
10. Ocular del visor
11. Lámpara de puesta a punto del flash
12. Monitor de carga de la película
13. Carrete para enrollado de la película
14. Palanca de la tapa posterior
15. Interruptor de rebobinado manual de la película
16. Cúias de la película
17. Rosca del trípode
18. Eje de rebobinado de la película
19. Tapa del compartimento de las pilas
20. Tapa posterior
21. Ventanilla de comprobación de la película
22. Cámara de la película
23. Rueda dentada

1. Viseur
2. Touche de flash
3. Compteur d'images
4. Bouton du déclencheur
5. Bouton du volet d'objectif
6. Volet d'objectif
7. Cellule photosensible
8. Sélecteur de sensibilité du film
9. Flash
10. Oculaire du viseur
11. Indicateur flash prêt
12. Témoin de chargement
13. Bobine réceptrice
14. Levier du dos
15. Commande de réenroulement manuel
16. Rails de guidage
17. Embase de pied
18. Axe de réenroulement
19. Couvercle du compartiment à piles
20. Dos
21. Fenêtre de chargement de la pellicule
22. Logement de la pellicule
23. Axe d'entraînement

1. Sucher
2. Blitzgerätschalter
3. Bildzählwerk
4. Auslöser
5. Schalter für Objektivschutzdeckel
6. Objektivschutzdeckel
7. Fotozelle
8. Filmempfindlichkeitswähler
9. Eingebautes Blitzgerät
10. Sucher
11. Blitzbereitschaftsanzeige
12. Filmmonitor
13. Filmaufwickelspule
14. Rückwandverschluß
15. Schalter für manuelle Filmrückspulung
16. Filmführung
17. Stativanschluß
18. Rückspulachse
19. Batteriefachdeckel
20. Rückwand
21. Filmkontrollfenster
22. Filmpatronenkammer
23. Transportsahnrade

Operation/Operación/Fonctionnement/Bedienung



Fig. 1
Abb. 1



Fig. 4
Abb. 4



Fig. 2
Abb. 2



Fig. 5
Abb. 5



Fig. 3
Abb. 3



Fig. 6
Abb. 6

Proper care of your camera

- * If there is dirt on the lens, do not touch with fingers. Use a blower to blow the dust away, or wipe the surface gently with a soft cloth. (Fig. 1)
- * Camera malfunction can be caused by shock, humidity, salt etc. After using the camera at the beach or places where there are chemicals, wipe it carefully. (Fig. 2)
- * Take care not to expose the camera to sudden changes in temperature, as they may cause malfunction. (Fig. 3)
- * Do not expose the camera for a long period of time in extremely high temperatures, such as in your car or on the beach, as this may cause malfunction. (Fig. 4)
- * When using a tripod, do not try to force a long screw into the socket. (The screw length should be less than 5.7 mm.) (Fig. 5)
- * Do not place the camera near equipment that has strong magnetic fields such as a television or radio. (Fig. 6)

Cuidados que su cámara necesita

- * Si se ensucia el objetivo, no los toque con los dedos. Emplee un pincel de aire para quitar el polvo, o limpie suavemente la superficie con un paño blando. (Fig. 1)
- * Los golpes, la humedad, la sal, etc., pueden causar el funcionamiento defectuoso de la cámara. Después de usar la cámara en la playa o en lugares donde se utilicen productos químicos, límpiela cuidadosamente. (Fig. 2)
- * Tenga cuidado de no exponer su cámara a cambios repentinos de temperatura, ya que esto puede causar el funcionamiento defectuoso de la misma. (Fig. 3)

- * Tenga cuidado de no exponer su cámara durante mucho tiempo a temperaturas extremadamente altas, como en su automóvil o en la playa, ya que esto puede causar el funcionamiento defectuoso de la misma. (Fig. 4)
- * Cuando utilice un trípode, no trate de forzar el tornillo en el hueco donde encaja. (La longitud del tornillo deberá ser inferior a 5,7 mm.) (Fig. 5)
- * No coloque la cámara cerca de equipos con campos magnéticos intensos tales como una televisión o una radio. (Fig. 6)

Entretien de l'appareil

- * Lorsque l'objectif est couvert de poussière, ne pas les toucher avec les doigts. Utiliser une brosse soufflante ou essuyer la surface à l'aide d'un chiffon doux sans la frotter. (Fig. 1)
- * Les causes de mauvais fonctionnement de l'appareil sont: les chocs, l'humidité, le sel, etc. Après avoir utilisé l'appareil à la plage ou dans un endroit où se trouvent des produits chimiques, l'essuyer avec soin. (Fig. 2)
- * Ne jamais exposer l'appareil à des changements brusques de température car cela peut provoquer un mauvais fonctionnement. (Fig. 3)
- * Ne pas laisser l'appareil à des températures élevées pendant de longues périodes, comme par exemple dans une voiture, sur la plage, car cela peut provoquer un mauvais fonctionnement. (Fig. 4)
- * En cas d'utilisation d'un trépied, ne pas essayer de forcer une vis trop longue dans le filetage. (La longueur de la vis doit être inférieure à 5,7 mm.) (Fig. 5)

- * Ne pas placer l'appareil près d'équipements ayant un champ magnétique puissant, tels que télévision ou radio. (Fig. 6)

Pflege der Kamera

- * Wenn die Frontlinse des Objektivs verschmutzt ist, nicht mit den bloßen Fingern berühren. Mit einem Blasepinsel den Staub wegblasen oder die Oberfläche vorsichtig mit einem weichen Lappen abwischen. (Abb. 1)
- * Fehlfunktion der Kamera kann durch Stoß, Feuchtigkeit, Salz, usw. verursacht werden. Nach dem Einsatz der Kamera am Strand oder an Orten mit Chemikalien sorgfältig abwischen. (Abb. 2)
- * Darauf achten, nicht die Kamera plötzlichen Temperaturschwankungen auszusetzen, da auch diese Fehlfunktion verursachen können. (Abb. 3)
- * Die Kamera nicht längere Zeit lang extrem hohen Temperaturen aussetzen, wie im Inneren eines Autos oder am Strand, da dadurch Fehlfunktion verursacht werden kann. (Abb. 4)
- * Bei Verwendung eines Stativs nicht versuchen, eine lange Schraube in das Objektivgewinde zu stecken. (Die Schraubenslänge sollte weniger als 5,7 mm betragen.) (Abb. 5)
- * Die Kamera nicht in der Nähe von Geräten mit starken Magnetfeldern aufstellen, wie Fernsehern oder Radios. (Abb. 6)

Major specifications

Type: 35mm lens shutter type
Lens: 35mm Rikenon f4.0 lens
Focusing: Fixed focus with infinitive button. Distance 1m (3.3ft) - inf.
Shutter: Mechanical shutter 1/125 sec.
Viewfinder: Reverse Galilean viewfinder Magnification 0.53X, Field of view 80%
Exposure Adjustment: With Cds photocell
Film Speed Range: ISO 100 - 1000
Advance/Rewind: Electric motor with Film Transport Monitor. Manual 1st frame setting. Automatic film rewind at the end of film.
Exposure Counter: Additive, automatically resets to zero when the camera back is opened.
Built-in flash: Guide number 10 (ISO 100, m) Interval between flashes about 6 sec.
Number of Shots Possible: With new Alkaline batteries (under normal temperature of 20°C) without using the flash unit: more than 100 rolls of 24 exposure film; when using the flash unit repeatedly: more than 10 rolls of 24 exposure film.
Others: Tripod socket Cable release/self-timer socket
Power Source: 2 nightlight Alkaline batteries or 2 nightlight Manganese batteries (Nickel Cadmium batteries cannot be used)
Dimensions: 121mm(W) x 66mm(H) x 45mm(D)
Weight: 230g (without batteries)

Specifications and appearance are subject to change without notice.

Especificaciones principales

Tipo: Obturador en el objetivo de 35 mm
 Objetivo: Rikenon de 35 mm, f4.0
 Enfoque: Foco fijo con botón de infinito Distancia de 1 m al infinito
 Obturador: Mecánico de 1/125 seg.
 Visor: Galileo invertido Aumento de 0,53X, campo de visión del 80%
 Ajuste de exposición: Con fotocélula de Cds
 Gama de sensibilidad de la película: ISO 100 a 1000
 Avance/rebobinado: Motor eléctrico con monitor de transporte de la película. Ajuste manual del primero fotograma/ Rebobinado automático al finalizar la película
 Contador de exposiciones: Aditivo, con puesta automática en cero al abrir la tapa posterior de la cámara
 Flash incorporado: Número guía 10 (ISO 100, m) Intervalo entre disparos con flash 6 segundos aproximadamente
 Cantidad de disparos posibles: Con pilas alcalinas nuevas (a una temperatura normal de 20°C) sin usar el flash: más de 100 rollos de 24 exposiciones. Cuando se utiliza el flash de forma repetida: más de 10 rollos de 24 exposiciones
 Otros: Rosca para trípode Toma para cable disparador/ disparador automático
 Alimentación: 2 pilas alcalinas o de manganeso (no pueden utilizarse pilas de níquel-cadmio)
 Dimensiones: 121 (An) x 66 (Al) x 45 (Prf) mm
 Peso: 230 g (sin pilas)

Las especificaciones y apariencia exterior están sujetas a cambios sin previo aviso.

Caractéristiques principales

Type: 35 mm à obturateur central
 Objectif: Objectif Rikenon f4.0 35mm
 Mise au point: Mise au point fixe avec touche infini, de 1m à l'infini
 Obturateur: Mécanique, 1/125 sec.
 Viseur: Incorporé de type Viseur de Galilée inverse, grossissement 0,53 fois, champ de visée 80%
 Réglage de l'exposition: Par cellule photosensible Cds
 Plage de sensibilité de film: ISO 100 à 1000
 Avance/réenroulement du film: Par moteur électrique avec témoin de transport de film. Mise en place manuel de la première vue. Réenroulement automatique à la fin du film
 Compteur d'images: Additif, se remet automatiquement à zéro à l'ouverture du dos
 Flash incorporé: Nombre guide 10 (ISO 100, mètre) Intervalle entre éclairs environ 6 secondes
 Nombre de prise de vue possible: Avec piles alcalines neuves (à température normale de 20°C), sans utiliser le flash, lus de 100 rouleaux de 24 poses, en utilisant le flash de manière répétée, plus de 10 rouleaux de 24 poses
 Autres: Prise pour trépied Prise de déclencheur souple/minuterie automatique
 Alimentation: 2 piles crayon alcalines ou au manganèse (les piles au cadmium nickel ne peuvent être utilisées)
 Dimensions: 121 x 66 x 45 mm (L x H x P)
 Poids: 230 g (sans piles)

Caractéristiques et présentation modifiables sans préavis

Technische Daten

Type: 35-mm-Objektiv mit Zentralverschluss
 Objektiv: 1:4/35 mm Rikenon Objektiv
 Scharfeinstellung: Fixfokus mit Unendlichtaste, Entfernungsbereich 1m bis Unendlich
 Verschluss: Mechanischer Verschluss 1/125 s
 Sucher: Umkehr-Galilei-Sucher, Vergrößerung 0,53X, Bildfeld 80%
 Belichtung: Mit Cds-Fotozelle
 Filmpflichtigkeitsbereich: ISO 100 bis 1000
 Filmtransport: Elektrischer Motor mit Filmkontrollanzeige. Manuelles Vorspulen zu 1. Bild. Automatische Filmrückspulung bei Filmende.
 Bildzählwerk: Addierend, beginnt wieder automatisch bei 0, wenn die Kamerarückwand geöffnet wird.
 Elektronenblitz: Leitzahl 10 (ISO 100), Neuaufladezeit etwa 6 s.
 Anzahl Aufnahmen pro Batteriesatz: Mit frischen Alkalibatterien bei Normaltemperatur (etwa 20°C) ohne Blitz: über 100 Filme zu 24 Aufnahmen. Mit Blitz: über 10 Filme zu 24 Aufnahmen.
 Ausstattung: Stativgewinde, Drahtauflöser/Selbstauflösergewinde
 Energieversorgung: 2 Alkalibatterien oder 2 Mangan-Batterien (Nickel-Cadmium-Batterien können nicht verwendet werden)
 Abmessungen: 121 x 66 x 45 mm (B x H x T)
 Gewicht: 230 g (ohne Batterien)

Technische Änderungen vorbehalten.

We are most gratified that you have selected a RICOH camera.

Before using your camera, please be sure to read these instructions carefully.

La agradecemos sobremanera la elección de una cámara RICOH. Antes de utilizar la cámara, asegúrese de leer estas instrucciones atentamente.

Nous vous sommes reconnaissant d'avoir choisi un appareil photo RICOH.

Avant de commencer à vous en servir, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi.

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieser RICOH-Kamera.

Bitte lesen Sie vor der ersten Benutzung der Kamera diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch.

RICOH COMPANY, LTD.

14-6, 6-chome, Ginza, Chuo-ku, Tokyo, 104, Japan

RICOH CORPORATION

5 Dedrick Place West Caldwell, New Jersey 07006, U.S.A.

RICOH EUROPE B.V.

Groenelaan 3, P. O. Box 114

1180 AC Amstelveen Holland

RICOH DEUTSCHLAND GMBH

Mergenthaler Allee 45-47,

6236 Eschborn 1

West Germany

RICOH BUSINESS MACHINES LTD.

2808, Wing on Centre, 111 Connaught Road

Central, Hong Kong

RICOH AUSTRALIA PTY. LTD.

Unit 3, 50 Keys Road

Moorabbin, Vic. 3189

Australia

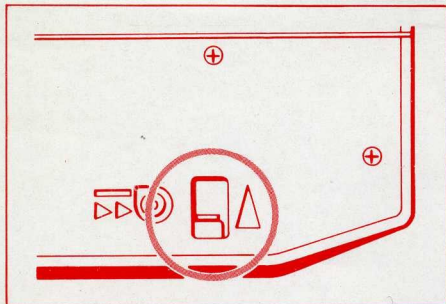


Fig. 1 Abb. 1

Note: If you wish to rewind the film before the end of the roll is reached, rewind the film by means of the Manual Film Rewind switch on the bottom of the camera. (Use a ball-point pen, etc. to activate rewinding). The film cannot

Nota: Si usted desea rebobinar la película antes de finalizar el rollo, rebobínela por medio del conmutador de rebobinado manual de la película situado en la parte inferior de la cámara. (Utilice un bolígrafo, etc. para activar el rebobinado). La película no podrá rebobinarse cuando

Remarque: Si vous souhaitez rebobiner le film avant la fin de la bobine, utilisez le bouton de rebobinage manuel situé à la base de l'appareil. (Utiliser un stylo-bille, par exemple, pour actionner le rebobinage). Le film ne peut être rebobiné lorsque

Hinweis: Wenn Sie den Film zurückspulen möchten, bevor das Filmente erreicht ist, betätigen Sie bitte den manuellen Filmrückspulschalter an der Unterseite der Kamera (Nehmen Sie eine Kugelschreiberspitze oder ähnliches um den Rückspulvorgang zu starten). Der Film kann nicht zurückgespult

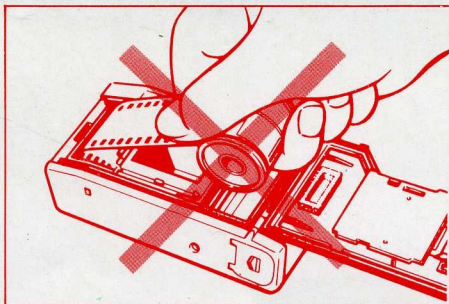


Fig. 2 Abb. 2

be rewound when the back cover is open. **(Fig. 1)**

Caution: Never pull out the film by hand, before it is fully rewound. This may result in a malfunction or damage to the camera. **(Fig. 2)**

la tapa posterior de la cámara esté abierta. **(Fig. 1)**

Precaución: No tire nunca de la película con la mano antes de que esté completamente rebobinada. Esto podría causar un mal funcionamiento o avería en la cámara. **(Fig. 2)**

le dos est ouvert. **(Fig. 1)**

Attention: Ne jamais extraire le film à la main avant qu'il soit entièrement rebobiné. Vous risqueriez de perturber le fonctionnement de l'appareil ou de l'endommager. **(Fig. 2)**

werden, wenn die Rückwand geöffnet ist. **(Abb. 1)**

Achtung: Niemals den Film mit der Hand herausziehen, bevor er ganz zurückgespult ist, weil dadurch Fehlfunktionen oder Beschädigungen der Kamera verursacht werden können. **(Abb. 2)**